

# Pichòta antologia poetica sus lo vent

Maria-Joana Verny, amb l'ajuda amistosa de Clara Torreilles

## Taula

Enric Espieut Henri Espieux, Tròbas I, Jorn, 2018, p. 94-95 .....	2
Danse de vent.....	2
Dança de vent .....	2
Serge BEC, <i>Saume dins lou vènt</i> , éditions de la Cardère, Mercuès, 2006, p. 51 .....	2
Ton visage.....	2
Ta cara.....	2
Miquèl Decòr, <i>La camèla blanca</i> / Carcassona : Institut d'Estudis Occitans-Aude, 2012 .....	3
Sous la lune pâle de Minerve / Jos la luna palla de Menèrba .....	3
J'ai ouvert un espace de parole.....	3
Ai dobèrt un espaci de dicha.....	3
La camèla blanca / la chamelle blanche .....	3
Dans la vague d'un coup de vent.....	3
Dins l'èrsa d'una ventòrla.....	3
Miquèl Decòr <i>La mar sus las espatlas</i> , IEO Vendémias, 2021.....	4
La mar sus las espatlas / La mer sur les épaules.....	4
Je m'étire dans le vent .....	4
M'estiri dins lo vent.....	4
L'aiga corrís / L'eau court .....	4
Le moment d'arroser.....	4
Lo moment d'asagar.....	4
Miquèl Decòr, <i>Soledre</i> , IEO Aude, p. 22 .....	5
Mon pays de châteaux .....	5
Mon país de castèls.....	5
Leon Còrdas <i>Aquarèla</i> , représ dins <i>Òbra poètica</i> , Béziers, CIDO, 1997 .....	5
Oliviers au vent .....	5
Olius al vent.....	5
Partance .....	6
Partença .....	6
Romarin.....	6
Romanin .....	6
Petit conte .....	7
Sorneta .....	7
Louisa Paulin. <i>Œuvre poétique</i> , édition bilingue établie et présentée par Jordi Blanc ; Valence-d'Albigeois : Vent Terral, DL 2015. 7	7
Feuille perdue .....	7
Fuèlha perduda .....	7
Silence de l'automne.....	7
Silenci de l'auton .....	7
Max Roqueta, <i>Las abelhas dau silenci</i> e autres poèmas ineditis, Montpeyroux (34150), Jorn, 2025 .....	8
Le vent se penche.....	8
Lo vent se clina .....	8
Le vent de la colline.....	8
Lo vent del sèrre.....	8
Vent.....	8
Vent.....	8
Joan Bodon, <i>Poèmas</i> ; [Toulouse] : Institut d'Estudis Occitans, 2010 .....	9
Le vent.....	9
Lo vent.....	9

Danse de vent

Le vent passe, tourne et vire  
mains ouvertes dans le ciel  
sèmeur de beautés  
inconnues là-bas.  
Le vent passe, danse et siffle  
et chante quand il lui plaît  
de sa voix secrète et pure  
plus aiguë qu'un frisson  
de sa voix qui vous domine  
vous dépasse et vous fait dieu  
de sa voix comme des ailes  
qui est si douce caresse  
frôlement de main fine et vive  
brûlante comme amour.  
Ô les mains du vent, hélas,  
pour les couvrir de baisers !  
[Traduction C. Torreilles]

Dança de vent

Lo vent passa e tòrna e vira  
mans dubèrtas dins lo cèu  
semenaire de belòrias  
desconegudas d'avau.  
Lo vent passa, dança e tinda  
e canta quand li plai mai  
de sa votz escrèta e pura  
mai aguda qu'un fremin  
de sa votz que vos supèra  
vos trespasa e vos fai dieu  
de sa votz que diriatz d'alas  
e qu'a tan doç frustadís  
frustar de man fina e fèra  
calorenta coma amor.  
Ò las mans del vent, pecaire,  
per i botar de potons !

Serge BEC, *Saume dins lou vènt*, éditions de la Cardère, Mercuès, 2006, p. 51

Ton visage...

Ton visage  
n'a pas de visage  
puisqu'il se tient  
dans le vent  
qui le défigure  
Ton visage aimerait que je le prenne  
dans la tendresse de mes mains  
et que je lui donne une pluie  
de baisers  
Mais on ne peut pas retenir  
un visage qui n'a pas  
de visage  
parce que l'on n'embrasse  
que le vent

Ta cara...

Ta cara  
a pas ges de cara  
bòrd que se tèn  
dins lo vent  
que la descara  
Ta cara li agradariá que la prenguèsse  
dins la tendresa de mi mans  
e que li balhèsse una pluèia  
de potons  
Mai l'òm pòu pas prene  
una cara qu'a pas  
ges de cara  
bòrd que l'òm potoneja  
que lo vent.

SOUS LA LUNE PALE DE MINERVE / JOS LA LUNA PALLA DE MENERBA

J'ai ouvert un espace de parole...

J'ai ouvert un espace de parole  
Dans le ciel d'un espace de temps  
Je te dirai les choses de loin  
Comptes secrets d'une parole libre.

Entre les pages du carnet  
Des feuilles d'Automne et de Printemps  
Dansent les jours dansent les nuits  
Blanc et noir, pages écrites.

L'eau du puits garde la parole  
Tandis que le Cerç, lui, la délivre...  
J'ai jeté mes dires au vent  
Je te dirai ce qu'il en retient.

[Traduction MJ Verny]

Ai dobèrt un espaci de dicha...

Ai dobèrt un espaci de dicha  
Dins lo cèl d'un espaci de temps  
Te dirai las causas de luènh,  
Comptes secrèts d'una paraula liura.

Entre paginas del quasèrn  
De fuèlhas d'Auton e de Prima  
Dançan los jorns, dançan las nuèits  
Blanc e negre, paginas escritas.

L'aiga del potz sèrva paraula  
Mentre que Cèrç, el, la debana...  
Ai getat mos dires al vent  
Te dirai çò que ne'n reten.

29.09.09

p. 3

LA CAMELA BLANCA / LA CHAMELLE BLANCHE

Dans la vague d'un coup de vent...

Dans la vague d'un coup de vent  
Un goéland rit de son malheur  
Même si la mer s'en revient  
Brillera le soleil mûr.

S'efface notre trace  
Les pas s'en vont dans le temps  
l'eau court sur le sable  
Et mange les paroles du vent.

Ton haïk passe dans la rue  
Tu t'en vas dans le soir qui s'assombrit  
Sans te retourner, sans guetter ce que je fais,

Et moi qui suis tout blanc de peau  
Derrière le rideau du ciel  
Pauvre pèlerin blessé, je m'en vais...

[Traduction MJ Verny]

Dins l'èrsa d'una ventòrla...

Dins l'èrsa d'una ventòrla  
Un gabian ritz de son malur  
Emai se la mar se'n torna  
Lusirà lo solelh madur.

S'escafa la nòstra traça  
Los passes se'n van dins lo temps  
L'aiga corrís dessus la sabla  
E manja los dires del vent.

Ton haïk passeja carrièra  
Te'n vas dins lo sèr que negreja  
Sens te virar, sens gueitar çò que fau,

E ieu que soi tot blanc de pèl,  
Darrèr la cortina del cèl,  
Paure romieu macat, me'n vau...

Essaouira; 14.02.09

LA MAR SUS LAS ESPATLAS / LA MER SUR LES EPAULES

Je m'étire dans le vent

Je m'étire dans le vent  
Comme une toile d'araignée  
Il y a quelque chose d'infini  
Au sommet de la montagne ;  
Comme un esprit qui passe,  
Il troue les nuages  
Et tourne dans ma tête  
En mauvais souvenir.  
Il n'y a personne ici  
Pour me dire le chemin  
Où est le corps flétri  
De celle qui était aimée  
Je m'étire dans le vent  
Et fais comme l'araignée  
En tissant un filet  
Pour tromper le malheur.  
[Traduction MJ Verny]

M'estiri dins lo vent

M'estiri dins lo vent  
Coma una telaranha ;  
I a quicòm d'infini  
A cima de montanha ;  
Coma un èime que passa,  
Trauca la nivolada,  
E vira dins mon cap  
En remembre marrit.  
Degun es pas aquí  
Per me dire la dralha  
Ont es lo còs flaquit  
De la qu'èra aimada.  
M'estiri dins lo vent  
E fau coma l'aranha  
A tèisser una ret  
Per emmascar marrana.  
P. 10

L'AIGA CORRIS / L'EAU COURT

Le moment d'arroser

Le vieil aveugle qui disait le temps,  
Le vent mauvais, l'eau qui grossit  
Le moment où il faut arroser  
Et le moment où il faut moissonner  
Une dernière fois sur le seuil  
Il a reniflé l'air et il est entré :  
Pour lui, c'est la dernière crue.

[Traduction MJ Verny]

Lo moment d'asagar

Lo vielh òrb que disiá lo temps,  
Lo vent marrit, l'aiga que creis,  
Lo moment que cal asagar  
E lo moment que cal segar,  
Un darrièr còp sus lo sulhet  
A niflat l'aire e es dintrat  
Que, per el, es lo darnièr aigat.  
P. 13

Mon pays de châteaux

Mon pays de châteaux  
Et de sources et de grottes  
Mon pays de montagnes  
Ruisseaux à sec et pierrailles  
Mon pays de la plaine  
De vigne arrachée  
Mon pays d'hommes morts  
De femmes découragées  
De monuments élevés  
Et de guerres passées  
Mon pays de la terre  
Qui se vend à poignées  
Mon pays de tempêtes  
De crues et de sécheresses  
Mon pays baigné  
D'une gelée blanche salée,  
Notre mer y sera  
La mer caressante  
Et le Cerç lèchera  
Tes lèvres amères  
Par-delà le tourment  
De tes pierres;  
Je dis au vent fraternel  
De pousser ma parole  
Vers ton pays,  
Palestinienne.  
[Traduction MJ Verny]

Mon país de castèls

Mon país de castèls  
E de fonts e de caumas  
Mon país de montanhas  
Recs a sec e maranhas  
Mon país de la plana  
De vinha desrabada  
Mon país d'òmes mòrts  
De femnas malcoradas  
De monuments levats  
E de guèrras passadas  
Mon país de la tèrra  
Que se vend a manadas  
Mon país de ventorlas  
D'aigats e de secadas  
Mon país qu'es banhat  
D'una albièra salada,  
I serà la mar nòstra  
La mar calinejaira  
E lo Cerç lecarà  
Tas pòtas amargantas  
Per dela lo maucòr  
De las teunas maranhas ;  
Disi al vent frairal  
De butar ma paraula  
Cap al país teune,  
Palestiniana.  
(10-20/05/12)

Leon Còrdas *Aquarèla*, représ dins *Òbra poètica*, Béziers, CIDO, 1997

Oliviers au vent

Oliviers au vent  
chanson de l'âme  
course du temps.  
  
Feuillage d'argent  
sous l'ardeur du jour  
  
ployant sa ramure  
fruit en amande  
paix et nourriture ?  
pour l'an qui vient  
  
Oliviers au vent  
destin de l'âme  
chanson du temps.

Olius al vent

Olius al vent  
cantar de l'ama  
anar del temps.  
  
Felhum d'argent  
qu'al jorn ardent  
plega sa rama  
frut ametlenc  
patz e vivent  
  
per l'an que ven.  
Olius al vent  
destin de l'ama  
cantar del temps.

p. 14-15

## Partance

Un laboureur sur sa mule  
revient dans le soir,  
la voix d'une cloche  
s'en va vers la mer

Nous sommes partis dans le vent  
chasseur de nuages

Le Cerç est rouge. Rouges  
le soleil et les nuées,  
temps clair et tramontane  
bon signe, pèlerin !

Nous sommes partis dans le vent  
chasseur de rêves

Trois bisets<sup>1</sup>, en triangle  
sont passés dans le ciel,  
sur les terres labourées  
l'ombre de trois oiseaux.

Nous sommes partis dans le vent  
chasseur d'images

## Romarin

Romarin parfum perdu  
dans un désert de garrigues  
solitude de ma peine  
errant parmi les terres muettes.

Romarin parfum épars  
le long du chemin,  
du chemin sans passants  
entre lavande et romarin :  
solitude de mon âme,  
solitude du chemin.

Toi qui vas, au vent qui passe,  
te donner dans le matin  
double-le d'une présence  
romarin, mon romarin !

## Partença

Un boièr sus sa mula  
s'entorna dins lo tard,  
la votz d'una campana  
s'escampa vers la mar.

Siam partits dins lo vent  
delargaire de brumas.

Lo Cèrç es roge e roges  
lo solelh e las nius,  
temps clar e tramontaina  
bon signe pel romieu.

Siam partits dins lo vent  
delargaire de sòmnis.

Tres bisets, en triangle,  
son passats dins lo cèl,  
sus las tèrras lauradas  
l'ombra de tres aucèls.

Siam partits dins lo vent  
delargaire d' images.

p. 32-33

## Romanin

Romanin parfum perdut  
dins un desèrt de garriga :  
solituda de ma pena  
trevam lo campèstre mut.

Romanin parfum rodair  
sus la riba del camin,  
del camin sens caminaires  
entre aspic et romanin :  
solituda de mon arma,  
solituda del camin.

Tu que vas, al vent que passa,  
te donar dins lo matin  
carga-lo d'una presença  
romanin, mon romanin !

---

<sup>1</sup> Espèce de pigeon d'un plumage gris ardoise

## Petit conte

*pour Bernadette*

La goutte d'eau a dit au rayon de lumière,  
la digue dondaine  
la digue, ma belle !  
qu'une hirondelle  
était passée là-haut.

Le rayon de soleil a dit au vent de Mars,  
la digue dondaine  
la digue, ma belle !  
qu'une nouvelle  
était écrite dans le ciel.

Le vent de Mars, frappant aux contrevents,  
la digue dondaine  
la digue, ma belle !  
qu'une hirondelle  
avait fait le printemps.

Et la bambine a su ce matin,  
la digue dondaine  
la digue, ma belle !  
qu'une hirondelle  
était de nouveau au nid.

## Sorneta

*per la Bernadeta*

La gota d'aiga a dit al rai de lum,  
la diga dondèina  
la diga, ma bèla !  
qu'una irondelà  
èra passada amont.

Lo rai de lum a dit al vent de Març,  
la diga dondèina  
la diga, ma bèla !  
qu'una novèla  
s'èra legida al cèl.

Lo vent de Març, picant als contravents,  
la diga dondèina  
la diga, ma bèla !  
qu'una irondelà  
aviá fait lo printemps.

E la manhaga a sauput al matin,  
la diga dondèina  
la diga, ma bèla !  
qu'una irondelà  
èra tornada al nis.p. 40-41

Louisa Paulin. *Œuvre poétique*, édition bilingue établie et présentée par Jòrdi Blanc ; Valence-d'Albigeois :  
Vent Terral, DL 2015

## Feuille perdue

Rien n'est triste au crépuscule comme une petite feuille  
perdue,  
voletant, peureuse, dans le vent déchaîné,  
et qui frappe au carreau comme une aile sans âme,  
comme une âme sans ailes...  
Moi ! Moi ! loin de ton cœur. p. 304-305

## Silence de l'automne

Silence de l'automne quand le vent s'est posé  
doux comme une plume de palombe  
échappée de la noire main du chasseur.  
Silence blond de l'automne  
où l'on entend la dernière guêpe  
et le plus caché au plus profond du cœur.  
p. 305-306

## Fuèlha perduda

Res es trist al treslus coma una fulhòta  
perduda,  
volatejant, pauruga, dins lo vent grand,  
e que tusta al carrèu com una ala sens ama,  
com una ama sens alas...  
leu ! leu ! luènh de ton còr. p. 304-305

## Silenci de l'auton

Silenci de l'auton quand lo vent s'es pausat  
doç coma una pluma de palomba  
escapada de la negra man del çaçaire.  
Silenci saure de l'auton  
ont s'ausís la darrièra vèspa  
e lo mai escondut al plus prigond del còr.  
p. 305-306

### Le vent se penche

Le vent se penche à mon oreille  
pour écouter, conque de mer  
le bruit d'un monde qui ignore ;  
le bruit d'un monde sans étoile,  
sans lumière, sans air, sans jour ni nuit,  
cheminement d'un fleuve obscur  
au cœur de ténèbre d'un mont.

p. 20-21

### Lo vent se clina

Lo vent se clina a mon aurelha  
per escoltar, conca de mar  
lo bruch d'un monde que non sap ;  
lo bruch d'un monde sens estela,  
sens lutz, sens èr, sens jorn ni nuòch,  
d'un flume escur la caminada  
au còr de tenèbra d'un puòg.

p. 20-21

### Le vent de la colline

Parce que s'est levé le vent sur la colline  
sur le foin coupé et sur la luzerne  
votre songe à vous qui suiviez  
d'obscurs sentiers de pâtres  
votre main dure comme terre  
sur le cou de votre cheval  
et que votre œil ouvert contemplait  
l'horizon, votre œil de vieil aigle,  
l'horizon, ciel de pimprenelle  
sous l'habit neuf du printemps,  
l'horizon qui marche vers la mer  
parce qu'une mouette perdue  
est venue lui dire de marcher.

### Lo vent del sèrre

Perque s'es levat lo vent sus lo sèrre  
sus lo fen dalhat e sus la lusèrna  
sòmi de vos que seguissiatz  
de carrairons escurs de pastres  
vòstra man dura coma tèrra  
sus lo còl de vòstre caval  
e que vòstre uòlh dubèrt mirava  
l'orizont, vòstre uòlh d'agla vièlha,  
l'orizont, cèu de pimpanèla  
jot lo vestit nòu de la prima,  
l'orizont que camina dòrs la mar  
perqu'un gabian perdut  
li es vengut dire que camine. p. 34-35

### Vent

Vent,  
quand je ne serai plus qu'une pierre qui roule  
ne suivant que son pas sur l'argile qui nous boira  
qu'il te souvienne de la douceur de la brise marine  
quand elle atteint les hauteurs des grands Causses  
et se perd au plus obscur des forêts  
qui attendront toujours  
l'aube du jugement

### Vent

Vent,  
quand serai pas pus qu'una pèira que ròda  
a l'aflat de son pas sus l'argèla que nos beurà  
que te'n sovengue de la doçor de l'aureta de mar  
quand ven suls sèrres dels grands Causses  
e que se perd al grand escur de las sèlvas  
qu'esperaràn totjorn  
l'aba dau jutjament p. 212-213

Le vent

J'entends le vent qui souffle :  
Ce vent n'a pas de nom.  
Il se lève sur la mer rude,  
Il traversa la ville vide.  
Il me prendra je ne sais où...

Par-delà la nuit sans lune  
Passer le ruisseau sans pont.  
Au pays qui part en ruines,  
Le serpent sort de son trou,  
La soif tarit la fontaine.

Sur l'étendue des bruyères  
Partout monte la brûlure.  
De tous côtés des étincelles,  
Je fuis par les terres fortes...  
Ce vent s'appelle : l'amour.

L'Arbatach, hiver 1969-70.

Traduction française Roland Pécout

Lo vent

Ausissi lo vent que bufa :  
Aquel vent a pas de nom.  
Se lèva sus la mar rufa,  
Travèrsa la vila cufa.  
Me prendrà sabi pas ont...

Per delà la nuèch sens luna  
Cal curar lo riu sens pont.  
Al país que tot s'engruna,  
La sèrp sortís de sa tuna,  
La set escantís la font.

Sus l'espandi de las brugas  
Pertot monta la cremor.  
De cada part de belugas,  
Fugissi per las aubugas...  
Aquel vent se ditz : amor.

L'Arbatach, ivèrn de 1969-70.